

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANE ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Kantakempa aiyo – Ma belle-mère devient folle – Mi suegra se vuelve loca

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1985

Auteur/compositeur : Amalia Peralta

Côte du CREM : CNRSMH I 2022_003_015_02

Référence du collecteur : CUSH 2 – 2 [CREM : 15-2]

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noña noñatakero Ñaniompa ñanio Aiyompa aiyo	Le veo, le veo siempre Mi nuera, mi nuera Suegra, suegra
Opoka pokatake Kempejimpa kempeji Kempejimpa kempeji	Viene viene a cada rato Cerca pues cerca Cerca pues cerca
Nokantiro aiyo Tima timatatsira	Le digo suegra Si está, si está todavía
Nopirani narori Nopirani narori	Me perdía yo también Me perdía yo también
Kantakempa aiyo Omabetatyani iitimabetatya	Mi suegra se vuelve loca Que quede así Por más que haya
Ipirani abiro, ipirani abiro Nokantati narori Iroka betaya	Te daba a ti, te daba a ti Yo decía también Esto sería bueno
Pameneri piyari Katsimani yobana, katsimani yobana	Mírale al vengador Molesta está Yobana, molesta está Yobana
Piñashibetakari Shirontani yoiri, shirontani yoiri Irokeya kobaka Katsimani ironiya, katsimani ironiya	Lo viste por demás Sonriente es, sonriente es Luego quería Molesta ella, molesta ella
Kanta kantatakempi Tsoma tsomatsikiki	Te vuelves loca Le cargas cargas al extremo
Ashiyanakerota Ayotonkoyateki, ayotonkoyateki	Igualémosla a ella En nuestro río arriba, en nuestro río arriba
Nokantiro aiyo Teeya nonkoye Naametari narori Nopirani narori, mopirani narori	Le digo a mi suegra No quiero yo Me acostumbre a él Me perdía yo también, me perdía yo también

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.

4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.